

## Sanawael, *Histoire du cerceau d'argent* (vers 295-298)

Le narrateur de cette histoire satirique est un cerceau d'argent, c'est-à-dire une pièce de monnaie. En voici un court extrait.

Erza xarmath ō magra mizha  
xan gerba kham xar khōr barath.  
An khane zēs kem thaen thera  
agathaen nem ab thwēs waweran.  
Azh mabar ak nam ō ewanxanan  
erka the banam marwa anthe  
wiman jenwen ak werem zēs ō  
sharz na marazan orxa wanā  
taban aen arnēs. Ertha khane  
akher pareth maezh arkum kham  
ba othan garman wabathazan.  
Nam parman thēs an nazaran ek  
xergan altum ar maghenta kem  
karaw thwēs ak na thēs mant ō  
garathan arzēs ab wamen kte  
thaen amba. Gar ewan abael nam  
ō nazatha mantan thwer thēs ek  
nirzhan ab nagrēn ek mānen we  
garmēs almar. Mena karw zira  
kem zima xathir kem karaw  
kemantan naphā. Durtha ewe  
worwyn wabathan jatwa nam ō  
arbema jae agōn wamen.

*Le vieillard fut inhumé le lendemain,  
dans une tombe de terre meuble, sous sa  
case d'argile. N'ayant pas d'autre argent,  
sa veuve m'employa en guise d'aviron  
céleste<sup>1</sup>. Voilà pourquoi je suis enterré  
ici, sans autre compagnie vivante qu'un  
poisson-pierre<sup>2</sup> de vil prix, qui pourrit à  
ma droite en dégageant une odeur  
suffocante. Pendant plusieurs jours, la  
veuve fréquenta la tombe du mort afin d'y  
pleurer son deuil. J'entendais ses prières,  
et les actions de grâce qu'elle rendait aux  
dieux à cause de l'aviron précieux qui,  
croyait-elle, serait pour le mort un  
laissez-passer vers le Fleuve d'argent<sup>3</sup>. À  
travers les couches de terre, je pouvais  
m'imaginer sa figure flétrie, ses sourcils  
rasés, ses cheveux blancs couverts de  
poussière rouge<sup>4</sup>. J'étais ému par le culte  
grave qu'elle rendait au mort, et surtout  
parce qu'elle m'avait dit précieux. Mais  
bientôt elle cessa ses visites, si bien que je  
fus aussi délaissé que le mort.*

---

<sup>1</sup> Les « avirons célestes » étaient des pièces d'argent que l'on ensevelissait avec les morts.

<sup>2</sup> Outre des pièces d'argent, il était d'usage de placer un poisson dans la tombe des morts.

<sup>3</sup> La Voie lactée.

<sup>4</sup> Signes de deuil.